

نشرة غير دورية
العدد الثالث ٢٠١٠ - ٢٨٨
يصدرها مركز الإعلام و الثقافة
سفارة اليابان في جمهورية مصر العربية

Information Bulletin - JAPAN
2010 3rd / No.288
Issued by Information and Culture
Center, Embassy of Japan in Egypt

صفحات خاصة إلى عالم اللغة اليابانية

特集 日本語の世界



03 Message from Ambassador

٣ رسالة من السفير

04 Economy

High-Quality and Reliable Japan's Infrastructure for Sale!

Dr. Mahmoud ABU-ZEID received the Grand Cordon of the Order of the Rising Sun

Japan Helps Mother and Child Care in Menia

Japan Assists Palestinian Refugees in Egypt

The Inauguration Ceremony of the Borg El Arab Int'l Airport Modernization Project

٤ الاقتصاد

للبيع!! البنية التحتية اليابانية ذات الجودة العالية والتي يعتمد عليها

منح الوشاح الأكبر لوسام الشمس المشرقة للدكتور محمود أبو زيد

اليابان تساعد في رعاية الأم والطفل بالمنيا

اليابان تساعد اللاجئين الفلسطينيين في مصر

حفل افتتاح مشروع تحديث مطار برج العرب الدولي

08 特集 日本語の世界

座談会

エジプトで学ぶ日本語

日本語を学べるところ

カイロ大学

アインシャمس大学

国際交流基金 カイロ日本文化センター

日本語学習サイト / 基礎日本語学習辞典

٨ صفحات خاصة: عالم اللغة اليابانية

دردشة:

اللغة اليابانية التي نتعلمها في مصر

الأماكن التي يمكن تعلم اللغة اليابانية بها:

جامعة القاهرة - قسم اللغة اليابانية

جامعة عين شمس

المركز الثقافي بالقاهرة لمؤسسة اليابان للتبادل الثقافي الدولي

المواقع الإلكترونية لتعلم اللغة اليابانية

16 イベント

JEN:日本エジプト・ネットワーク

第1回JENオープンサロン「日本の歌」

18 第2回JENオープンサロン「文化としてのヒロシマ」

国際交流基金 ヒロシマ関連行事

20 Jimmy's Report第二弾:ユニット・アジアがやってきた!

Sound Migrationー日本とトルコの共同制作現代音楽

23 世界青年の船カイロ国際大会ー「羅針盤のある」航海

ピクチャー・タイム!

١٦ أحداث ثقافية

الشبكة اليابانية المصرية JEN

الصالون المفتوح الأول للشبكة (الأغاني اليابانية)

الصالون المفتوح الثاني للشبكة (هيروشيما

الثقافة)

المناسبات المتعلقة بهيروشيما والتي ترعاها

مؤسسة اليابان

تقرير جيمي: الانطلاقة الثانية لقد جاء فريق

UNIT Asia

هجرة الصوت: إنتاج مشترك بين تركيا

واليابان للإنتاج المعاصرة

سفينة شباب العالم: لقاء القاهرة الدولي

(إبحار السفينة ذات البوصلة)

Information Bulletin JAPAN

No. 288 World of Japanese Language
日本語の世界

Editor-in-chief : Hajime KISHIMORI 岸守 一
Editor : Mayumi KINOSHITA 木下 真弓
Editor : Chikako YASUNAGA 安永 周子
Designer : Miyuki FUJITA 藤田 美幸

Issued by:

Information and Culture Center, Embassy of Japan in Egypt 在エジプト日本国大使館 広報文化センター

Address: 81 Corniche El Nil St., Maadi, Cairo

Tel No.: 02-25285903/4

URL: <http://www.eg.emb-japan.go.jp>

Email: culture@ca.mofa.go.jp

نشرة "اليابان" الإعلامية العدد رقم: ٢٨٨ إلى عالم اللغة اليابانية

رئيس التحرير: هاجيمي كيشيموري

تحرير: مايومي كينوشيتا

تحرير: تشيكako ياسوناجا

تصميم: ميوكي فوجيتا

إصدار:

مركز الإعلام والثقافة، سفارة اليابان بمصر

العنوان: شارع كورنيش النيل، المعادي، القاهرة

تليفون: ٢٥٢٨٥٩.٣/٤ - ٢٠٢٨٥٩.٣/٤

<http://www.eg.emb-japan.go.jp>

البريد الإلكتروني: culture@ca.mofa.go.jp

Three months have flown away since I assumed the post of Ambassador of Japan in Egypt. If you ask my impression, I have found my life here much busier and more eventful than I expected before I came to Cairo due to a series of inauguration ceremonies of economic cooperation projects, consultations with Japanese and Egyptian counterparts to promote our business relations, and political dialogues including the Israeli-Palestinian peace process etc. I am not complaining at all. Rather, I feel it is rewarding as it is an indication that Egypt-Japan bilateral relationship is getting closer and closer in all the areas.

Some thirty years ago, I was a diplomatic trainee studying Arabic at AUC without dictionaries or proper guidance. Egyptian people, however, were warm and hospitable at that time. With their friendship and encouragement, I could survive then, and still cherish good memories of those days. Now I heard that about 1,000 Egyptians are studying Japanese language annually. I wish each of them continue studying successfully, thereby becoming a bridge between Egypt and Japan in the future. This special edition of Al Yaban for Japanese Language is hopefully of their assistance and also can invite more Egyptians to learn Japanese language and culture.

Let me take this opportunity to share with you my view about the economic relations between Egypt and Japan. I have realized over the past three months that Japan has started to pay serious attention to Egypt as an important business partner. I believe it is my job to take advantage of this new development to bring more investments from Japan to Egypt.

Since the summer this year, Egyptians have been suffering from various economic and social problems including power cut and price hike of foodstuff. At the same time, the Egyptian economy is steadily growing in spite of the financial and economic crises which have been caused in US and Europe, inviting increased foreign direct investments. In general, there appear various social and economic gaps in the process of economic development. I hope that Egypt will overcome those gaps to continue stable economic development so that it will be able to "take off" economically as some of the Asian countries are doing and I am sure Egypt will do it. Through working closely with Egypt, Japan wants to be a part of the success story that Egypt will create. That is my message to my Egyptian friends.

Norihiro OKUDA
Ambassador of Japan to Egypt

Message From Ambassador

رسالة من السفير

مرت سريعاً ثلاثة أشهر منذ بدأت عملي في منصب سفير اليابان في مصر. وإذا سألتكموني عن انطباعي فسأقول إنني قد وجدت حياتي هنا مشغولة ومليئة بالأحداث بدرجة أكبر كثيراً مما توقعت قبل مجيئي إلى القاهرة، وذلك نظراً لسلسلة من حفلات الافتتاح لمشروعات التعاون الاقتصادي، والمشاورات مع النظراء اليابانيين والمصريين من أجل تنمية علاقات الأعمال، والحوارات السياسية بيننا بما في ذلك عملية السلام الإسرائيلية الفلسطينية وغيرها. أنا لا أشكو على الإطلاق. بل إنني أشعر أن هذا يستحق بذل جهدي لأنه مؤشر على أن العلاقات الثنائية بين مصر واليابان تزداد قرباً أكثر وأكثر في كافة الميادين.

منذ ما يقرب من ثلاثين عاماً، كنت دبلوماسياً مندرجاً يدرس اللغة العربية وفي ذلك الوقت لم يكن هناك أي قاموس جيد أو توجيه مناسب، ولذلك درست اللغة العربية في الجامعة الأمريكية. ولكن الشعب المصري كان لديه دفء المشاعر وحسن الضيافة. وبفضل صداقة المصريين وتشجيعهم نجحت في ذلك الوقت ومازلت أحتفظ بذكرات جميلة من تلك الأيام. وسمعت الآن أن ما يقرب من 1,000 مصري يدرسون اللغة اليابانية سنوياً. أتمنى أن يواصل كل منهم دراستها بنجاح وأن يكون بذلك جسراً يربط بين مصر واليابان في المستقبل. ونأمل أن يكون هذا العدد الخاص عن "اليابان" عن اللغة اليابانية مساعداً لهم وأن يستطيعوا دعوة مزيد من المصريين إلى تعلم اللغة والثقافة اليابانية.

دعوني أنهنر هذه الفرصة لأشارككم رأيي حول العلاقات الاقتصادية بين مصر واليابان. لقد أدركت عبر الثلاثة أشهر الماضية أن اليابان بدأت تولي اهتماماً جاداً لمصر كشريك أعمال مهم. وأعتقد أن وظيفتي انتهت ميزة هذا التطور الجديد لجلب مزيد من الاستثمارات من اليابان إلى مصر.

ومنذ صيف العام الحالي، يعاني المصريون من عدة مشاكل اقتصادية واجتماعية بما في ذلك انقطاع التيار الكهربائي وارتفاع أسعار المواد الغذائية. وفي الوقت نفسه، ينمو الاقتصاد المصري بصورة ثابتة مستمرة برغم الأزمات المالية والاقتصادية التي وقعت في الولايات المتحدة وأوروبا، مما يدعو مزيداً من الاستثمارات الأجنبية المباشرة. وبوجه عام، تبدو عدة فجوات اجتماعية واقتصادية في عملية التنمية الاقتصادية. أمل أن تستطيع مصر التغلب على هذه الفجوات حتى تواصل التنمية الاقتصادية المستقرة من أجل أن تكون قادرة على "الانطلاق" اقتصادياً كما تفعل بعض البلدان الآسيوية وأنا متأكد من أن مصر ستفعل ذلك. واليابان تريد أن تكون جزءاً من قصة النجاح التي ستخلقها مصر وذلك، من خلال العمل الوثيق معها. هذه هي رسالتي إلى أصدقائي المصريين.

نوريهيرو أوكوندا
سفير اليابان لدى مصر

للبيع!!

البنية التحتية
اليابانية

ذات الجودة العالية
والتي يعتمد عليها!



Mr. Seiji MAEHARA, Foreign Minister

السيد سيجي مائههارا، وزير الخارجية

High-Quality and Reliable Japan's Infrastructure **for Sale!**

Recovering from the effects of world financial and economic crises, Egypt's economy is expected to grow steadily and vibrantly. As the economy grows, the demand for infrastructure such as electricity and public transportation also grows.

The new Foreign Minister of Japan, Mr. Seiji MAEHARA, who took office this September, makes clear that "economic diplomacy" is the main pillar of his diplomacy. He specifically emphasizes the importance of promoting export of Japan's high-quality infrastructure, especially to emerging economies. Subsequently, Cabinet Ministers' Meeting was established and has met four times to discuss ways to support Japanese companies' overseas operations with particular focus on nuclear power plants, high-speed and urban railways, and water system.

Egypt and Japan share the history of close cooperation mainly through ODA in the field of infrastructure such as electricity and irrigation. Recently, more and more Japanese companies, especially in the field of manufacturing and energy, have become interested in Egypt as a vibrant consumer market and production base with a view to making new investment. The embassy of Japan in Egypt would also like to be part of the new "economic diplomacy" by promoting export of Japan's high-quality infrastructure and supporting Japanese companies' business in this growing economy.

بعد أن اجتاز اقتصاد مصر بنجاح آثار الأزمات المالية والاقتصادية العالمية، من المتوقع أن ينمو بصفة ثابتة وناهضة. ومع نمو الاقتصاد ينمو أيضاً الطلب على البنى التحتية مثل الكهرباء ووسائل النقل العامة.

وزير خارجية اليابان الجديد السيد سيجي مائههارا الذي عين في سبتمبر من العام الحالي أعلن بوضوح أن "الدبلوماسية الاقتصادية" ستكون الركن الرئيسي في دبلوماسيته. وأكد بصفة خاصة على أهمية تنشيط تصدير البنى التحتية اليابانية عالية الجودة، وخصوصاً، إلى الاقتصاديات البازغة. وبالتالي تشكل اجتماع وزاري من الحكومة واجتمع أربع مرات لمناقشة وسائل دعم عمليات الشركات اليابانية في الخارج، مع تركيز خاص على محطات الطاقة النووية والسكك الحديدية الحضرية وعالية السرعة ونظم المياه.

تتشارك مصر واليابان تاريخاً من التعاون الوثيق وبصفة رئيسية من خلال مساعدات التنمية الرسمية في مجال البنى التحتية مثل الكهرباء والري. وفي الفترة الأخيرة أصبح هناك اهتمام لدى عدد متزايد من الشركات اليابانية، خصوصاً في مجال التصنيع والطاقة، بمصر كسوق مستهلكة نشطة وكقاعدة إنتاج مع هدف القيام باستثمارات جديدة. وتود سفارة اليابان في مصر بدورها أن تكون جزءاً من "الدبلوماسية الاقتصادية" عن طريق تعزيز صادرات اليابان من البنى التحتية اليابانية عالية الجودة ودعم أعمال الشركات في هذا الاقتصاد النامي.





Dr. Mahmoud ABU-ZEID received the Grand Cordon of the Order of the Rising Sun

H.E. Dr. Mahmoud ABU-ZEID, President of Arab Water Council, former Minister of Water Resources and Irrigation, received the Grand Cordon of the Order of the Rising Sun from the government of Japan. He attended the Presentation Ceremony held at the Imperial Palace on November 5th, 2010.

H.E. Dr. ABU-ZEID served as the Minister of Water Resources and Irrigation from 1997 to 2009. H.E. Dr. ABU-ZEID has enhanced the cooperation on water resources between Egypt and Japan to a new height and contributed to disseminating Japanese irrigation technique to the Arab and Africa region. Because of these achievements and contributions, Dr. ABU-ZEID was awarded the Grand Cordon of the Order of the Rising Sun, which is the highest decoration from the Japanese Government.

In the bestowment ceremony, His Majesty the Emperor first bestowed the Order on H.E. Dr. ABU-ZEID, and H.E. Mr. Naoto KAN, Prime Minister of Japan, then conferred the Certificate.

Preceding the ceremony, H.E. Dr. ABU-ZEID met H.E. Mr. Michihiko KANO, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, and discussed the promotion of cooperation on irrigation in the Arab and Africa region.

H.E. Dr. ABU-ZEID currently acts as President of Arab Water Council. He also assumes important posts such as Honorary President of the World Water Council, Member of the UN Secretary-General's Advisory Board on Water and Sanitation.



في القصر الإمبراطوري الياباني
At the Imperial Palace, Japan

منح الوشاح الأكبر لوسام الشمس المشرقة للدكتور محمود أبو زيد

منحت حكومة اليابان الأستاذ الدكتور محمود أبو زيد -رئيس المجلس العربي للمياه ووزير الموارد المائية والري السابق- الوشاح الأكبر لوسام الشمس المشرقة، وحضر الدكتور أبو زيد حفل تسليم الوسام بالقصر الإمبراطوري في الخامس من نوفمبر ٢٠١٠.

عمل الدكتور أبو زيد وزيراً للموارد المائية والري من ١٩٩٧ حتى ٢٠٠٩، وسجل درجة عالية من التعاون بين مصر واليابان في الموارد المائية، كما ساهم في نشر تكنولوجيا اليابان في مجال الري في المنطقة العربية والأفريقية.



الدكتور
محمود أبو زيد
Dr. Mahmoud
ABU-ZEID

وبسبب هذه الإنجازات والإسهامات، منح الدكتور أبو زيد الوشاح الأكبر لوسام الشمس المشرقة، وهو أعلى وسام من حكومة اليابان.

وفي حفل منح الوسام، قلّد جلالته الإمبراطور أولاً الدكتور أبو زيد الوسام، ثم سلم السيد ناوتو كان رئيس الوزراء الدكتور أبو زيد شهادة الوسام.

وقبل الحفل التقى الدكتور أبو زيد السيد ميتشيكيو كانو وزير الزراعة والغابات والمصايد وناقشا كيفية تعزيز التعاون في مجال الري في المنطقة العربية والأفريقية.

ويشغل الدكتور أبو زيد حالياً منصب رئيس المجلس العربي للمياه، وإلى جانب ذلك يشغل مواقع هامة مثل منصب الرئيس الفخري للمجلس العالمي للمياه، وعضو المجلس الاستشاري للأمن العام للأمم المتحدة المعني بالمياه والصرف الصحي.



اجتماع مع السيد كانو وزير الزراعة والمصايد والغابات الياباني
(الأول من اليمين)

Meeting with Mr. KANO, Japanese Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries (first from right)

اليابان تساعد في رعاية الأم والطفل بالمنيا سفير اليابان يسلم أجهزة طبية لعيادة رعاية الأم بالمنيا

Japan Helps Mother and Child Care in Menia

Ambassador of Japan handed over medical equipment to a maternal health clinic in Menia



On September 30th, Ambassador Norihiko OKUDA of Japan handed over medical equipment to a mother and child care clinic in Menia. Dr. Ahmed Diaa EL-DIN, the Governor of Menia, and Mr. Albert Yousef SADEK, the chair of the local NGO which runs the clinic, also attended the ceremony. Ambassador OKUDA delivered a speech, met local people who use this clinic, and exchanged views with the clinic staffs.

This grant assistance amounting to US\$ 43,272 was provided by the Government of Japan for the purpose of purchasing medical equipment to be used by the Coptic Hope Association for Care of the Handicapped and Particular Cases (the Coptic Hope Association) in the maternal health clinic. As a result of this assistance from Japan, the Coptic Hope Association is able to improve its mother and child care with newly installed medical equipment at Abanob Charity Clinic for Women, Children and Premature Babies in Beni Mazar, Menia.

في ٣٠ سبتمبر سلم السيد نوريهيكو أوكوندا سفير اليابان أجهزة طبية إلى عيادة رعاية الأم والطفل بالمنيا. وشهد الحفل أيضاً السيد الدكتور أحمد ضياء الدين محافظ المنيا والسيد ألبرت يوسف صادق رئيس الجمعية الأهلية التي تدير العيادة. ألقى السفير أوكوندا كلمة والتقى سكان المنطقة الذين يستخدمون العيادة كما تبادل الرأي مع العاملين بالعيادة.

قدمت حكومة اليابان هذه المنحة التي تبلغ قيمتها ٤٣٢٧٢ دولاراً أمريكياً بغرض شراء أجهزة طبية تستخدمها جمعية الرجاء القبطية لرعاية المعوقين والحالات الخاصة في عيادة رعاية الأم. ونتيجة لهذه المساعدة من اليابان، تتمكن جمعية الرجاء القبطية من تحسين رعايتها للأم والطفل بالأجهزة الطبية الجديدة في عيادة أبانوب الخيرية للأم والطفل وحديثي الولادة في بني مزار بالمنيا.

اليابان تساعد اللاجئين الفلسطينيين في مصر سفير اليابان وقع عقد منحة مع مستشفى فلسطين لمساعدة اللاجئين الفلسطينيين في مصر

Japan Assists Palestinian Refugees in Egypt

Ambassador of Japan signed a grant contract with the Palestine Hospital to help Palestinian Refugees in Egypt



On October 11th 2010, Ambassador Norihiro OKUDA of Japan extended a warm hand to the Palestine Hospital in Heliopolis run by Palestine Red Crescent Society in Egypt, which provides medical service to Palestinian refugees in Egypt.

The grant assistance amounting to US\$85,339 was extended by the government of Japan for the purpose of purchasing medical equipment such as sterilizers, colonoscopes and ureteroscopes. This assistance is expected to enhance the capacity of the Palestine Hospital with a view to improving the safety of the service, and providing specialized service for internal medicine to treat such disease as cancer and tumor.

This is the first assistance from the government of Japan for Palestinian refugees in Egypt, in addition to its continuous assistance to Palestinian refugees in other Middle Eastern countries. The government and people of Japan believe that helping these refugees will contribute to promoting the peace in the Middle East as well as alleviating the burden of the Egyptian government.

Palestinian refugees constitute the biggest refugee group in Egypt, the number of which is estimated over 50,000 persons. Given their insecure situation in which they have limited access to the medical service, the Palestine Hospital is the last resort for them where they can receive necessary medical treatment.

في يوم الاثنين ١١ أكتوبر ٢٠١٠، قام السيد نوريهيكو أوكوندا سفير اليابان بمد يد العون لمستشفى فلسطين بمصر الجديدة والتي تديرها جمعية الهلال الأحمر الفلسطيني في مصر، لتقديم الخدمة الطبية للاجئين الفلسطينيين في مصر.

تبلغ قيمة المنحة ٨٥٣٣٩ دولاراً أمريكياً مقدمة من الحكومة اليابانية لغرض شراء معدات طبية مثل أجهزة التعقيم ومناظير القولون والحالب، ومن المنتظر أن تطور هذه المنحة قدرات المستشفى على تقديم خدمات أكثر أماناً وتوفير الخدمات المتخصصة لعلاج الأمراض الباطنية مثل السرطان والأورام.

هذه هي أول منحة من الحكومة اليابانية للاجئين الفلسطينيين في مصر، بالإضافة إلى مساعداتها المستمرة للاجئين الفلسطينيين في الدول الأخرى من الشرق الأوسط. تؤمن حكومة اليابان وشعبها بأن مساعدة هؤلاء اللاجئين سوف تسهم في تعزيز السلام في منطقة الشرق الأوسط وتخفيف أعباء الحكومة المصرية.

يشكل اللاجئون الفلسطينيون في مصر أكبر تجمع للاجئين، فيقدر عددهم بما يزيد عن ٥٠ ألف شخص، ونظراً لعدم استقرار أوضاعهم الذي يحول دون تمتعهم بالخدمات الطبية بدرجة كافية، فإن مستشفى فلسطين هو الملاذ الأخير لهم ليتمكنوا من الحصول على خدمات طبية لازمة.

حفل افتتاح مشروع تحديث مطار برج العرب الدولي ■

The Inauguration Ceremony of the Borg El Arab Int'l Airport Modernization Project ■



1. The inauguration ceremony of the Borg El Arab Int'l Airport Modernization Project was held at Borg El Arab Int'l Airport in Alexandria, Egypt on October 21, with the attendance of H.E. Hosni MUBARAK, President of the Arab Republic of Egypt. Also from the Egyptian side, H.E. Dr. Ahmed NAZIF, Prime Minister, H.E. Mrs. Fayza ABOUL-NAGA, Minister of International Cooperation, H.E. Mr. Ahmed Mohamed SHAFIK, Minister of Civil Aviation, H.E. Eng. Alaa El-Deen Mohamed FAHMY, Minister of Transport, H.E. Eng. Rachid Mohamed RACID, Minister of Trade and Industry, H.E. Field Marshal/ Mohamed Hussein TANTAWI, Minister of Defense and Military Production and H.E. Mr. Habib Ibrahim El ADLY, Minister of Interior, among others, attended the ceremony. From the Japanese side, Mr. Norihiro OKUDA, Ambassador of Japan to Egypt and Mr. Nobuhiro IKURO, Chief Representative of Japan International Cooperation Agency Cairo office were present.

2. Borg El Arab Int'l Airport Modernization Project is aimed at increasing its capacity by constructing a new terminal and revamping taxi ways and other facilities, in response to the growing air travel needs in Alexandria area. Japan has financed 5.73 billion yen (about L.E. 390 million according to the exchange rate of November 2010) to this project through its yen-loan scheme.

3. In addition, starting this May, in response to the request from the Egyptian Airport Company(EAC), Narita International Airport Corporation(NAA) has provided comprehensive supports for the management, operation and maintenance of the airport as well as the training of the airport personnel, with a view to conveying the Japanese spirit of hospitality.

أقيم حفل افتتاح مشروع تحديث مطار برج العرب الدولي في مطار برج العرب الدولي بالإسكندرية في ٢١ أكتوبر، بحضور السيد الرئيس محمد حسني مبارك، رئيس جمهورية مصر العربية، كما حضره من الجانب المصري السيد الدكتور أحمد نظيف رئيس الوزراء، والسيدة فائزة أبو النجا وزيرة التعاون الدولي، والسيد أحمد محمد شفيق وزير الطيران المدني، والسيد المهندس علاء الدين محمد فهمي وزير النقل، والسيد المهندس رشيد محمد رشيد وزير التجارة والصناعة، والسيد المشير محمد حسين طنطاوي وزير الدفاع والإنتاج الحربي، والسيد حبيب إبراهيم العادلي وزير الداخلية، وغيرهم من كبار الشخصيات. وحضر الحفل من الجانب الياباني السيد نوريهيو أوكودا سفير اليابان لدى مصر، والسيد نوبوهيرو إيكورو الممثل الرئيسي لمكتب وكالة التعاون الدولي اليابانية (جاكا) بالقاهرة وغيرهما.

ويهدف مشروع تحديث مطار برج العرب الدولي إلى زيادة سعته بإنشاء مبنى جديد للركاب به وتجديد ممرات للطائرات وغيرها من منشآت المطار، من أجل استيعاب الاحتياجات المتزايدة على السفر بمنطقة الإسكندرية، وقد قدمت اليابان لهذا المشروع تمويلاً تبلغ قيمته ٥,٧٣ مليار ين (ما يقرب من ٣٩٠ مليون جنيه مصري حسب سعر التغير في نوفمبر ٢٠١٠) من خلال برنامج قروض الين.

وبالإضافة إلى ذلك، وابتداءً من مايو من العام الحالي واستجابة لطلب من شركة مطار برج القاهرة، قدمت شركة مطار ناريتا الدولي دعماً شاملاً لإدارة المطار وتشغيله وصيانته، وإلى جانب ذلك قامت بتدريب العاملين بالمطار معبرة عن الكرم الياباني.



السيد السفير أوكودا مع السيد الرئيس حسني مبارك في برج العرب

Ambassador OKUDA with President Hosni MUBARAK in Borg El Arab

اسمي جورو ساتو. أدرّس اللغة اليابانية بالمركز الثقافي الياباني بمؤسسة اليابان للتبادل الثقافي الدولي بالقاهرة. والآن هيا بنا نلقي نظرة على عالم اللغة اليابانية سوياً مع السادة القراء.

١. ما هي اللغة اليابانية؟

أولاً، هيا نجرب أن نلقي تحية باللغة اليابانية. عند التقابل صباحاً (أوهايو جوزايمس)، ظهراً (كون نيتشي وا)، مساءً (كونيان وا)، وعند الفراق (سايبو نارا).

في اللغة اليابانية توجد ثلاثة أشكال من الحروف، (الكانجي) الذي انتقل من الصين في الماضي البعيد، وحروف (الهيراغانا) و (الكاتاكانا) والتي اتخذت أشكالها من أشكال مقاطع الكانجي. بالنسبة لحروف الكانجي هي ليست مجرد أصوات بل هي حروف لها معان أيضاً. أما بالنسبة للهيراغانا والكاتاكانا فهي مجرد أصوات فقط. مثلاً، كلمة (موسيقى) في اللغة العربية تكون باليابانية (أون جاكو) وهي تكتب بالكانجي هكذا من مقطعين «音楽» وهما يعنيان (الاستمتاع بالصوت). و لكن مثلاً كلمتا (كلاسيك)، أو (الجاز) فهما تكتبان بحروف الكاتاكانا هكذا «クラシック」「ジャズ» وذلك لأنهما من أصل لغات أجنبية غير اليابانية.

٢. اللغة اليابانية ليست صعبة !

السادة القراء، قد تعتقدون أن اللغة اليابانية صعبة، أليس كذلك؟ عدد كل من حروف (الهيراغانا) و (الكاتاكانا) ٤٦ حرفاً، وبالنسبة للكانجي عدد حروفه كبير ولكن إذا استطعت معرفة ٢٠٠٠ حرف فلن تجد عقبات في قراءة وكتابة كلمات اللغة اليابانية المستخدمة في الحياة اليومية. قد يبدو أن الأمر صعب لوجود العديد من الأحرف التي يجب تذكرها ولكن في الحقيقة ليس هناك مشكلة. فالعديد من دارسي اللغة اليابانية يتذكرون حروف (الهيراغانا) و (الكاتاكانا) بسهولة، وبالنسبة للكانجي عادة يقولون (كتابة الكانجي متعبة ولكننا نستطيع قراءته). أيضاً يقول البعض إن صوتيات اللغة اليابانية و قواعدها سهلة بالمقارنة مع اللغة العربية. والآن هيا بنا نستمع إلى أصوات دارسي اللغة اليابانية المصريين.

国際交流基金 日本語教育アドバイザー
佐藤五郎先生と訪れる

日本語の世界

الذي سنزوره مع الأستاذ/جورو ساتو
مستشار تعليم اللغة اليابانية
بمؤسسة اليابان للتبادل الثقافي الدولي

إلى عالم اللغة اليابانية

佐藤五郎です。私は、国際交流基金カイロ日本文化センターで日本語を教えています。今日は、読者の皆さんと一緒に、日本語の世界を覗いてみましょう！

١. 日本語ってどんな言葉？

まず、日本語で挨拶してみましょう。まず、朝会ったら「おはよう(ございます)」。午後は「こんにちは」、夜は「こんばんは」、別れるときは「さようなら」。

日本語には、はるか昔に今の中国から伝わった『漢字』、漢字の形をもとに作られた『ひらがな』と『カタカナ』の3種類の文字があります。漢字は、音だけでなく意味を持つ表意文字、ひらがなとカタカナは、音だけを持つ表音文字です。

例えば、アラビア語の「موسيقى»は、日本語で「おんがく」と言いますが、普通は漢字で「音楽」と書きます。「音を楽しむ」という意味を表すためです。classicやjazzは外来語なので、「クラシック」「ジャズ」とカタカナで書きます。

2. 日本語は難しくないよ！

皆さん、ひょっとして、日本語は難しいと思っているのではないのでしょうか。

日本語には、ひらがなとカタカナがそれぞれ46字あり、漢字はたくさんあるのですが、2000字ほど知っていれば日常的な読み書きに支障がないと言われています。覚える文字がたくさんあって大変そうですが、大丈夫です。学習者の多くは、ひらがなとカタカナはすんなり覚えていきますし、「漢字は、書くのは難しいけれど読むことはできる」と言っています。発音や文法は、アラビア語に比べれば日本語の方が簡単だと言う人もいます。

では実際に日本語を学んでいるエジプト人の声を聞いてみましょう。



出席者紹介:

- 奥田紀宏 (中央) : 駐エジプト日本大使。約30年前、駆け出しの外交官として、初めての外国であるエジプトに赴任。カイロで結婚し、長男も生まれ、エジプトに特別な愛着を抱く。
- アブデルラハマーン(アブド)・イブラヒーム(左から2番目) : 拓殖大学留学後、カイロ大学日本語学科大学院1年。JENユース幹事。
- ラナ・セイフッディーン(右から2番目) : アインシャムス大学日本語学科4年生。東京外大に留学経験あり。
- イسلام・アシュラフ(一番左) : ヘルワン大学4年生。国際交流基金の日本語クラス・レベル5。
- イマーン・バラカート(一番右) : アインシャムス大学日本語学科卒業後、E-JUST勤務。

● なぜ日本語を?

大使● まず、なぜ日本語を学ぼうと思ったのか、聞かせてください。

アブド● 日本に関心をもったのは、高校生のとき、日本の戦後の国造りに関する本を読んだことがきっかけでした。日本は戦争に負けたけど立派に復興を成し遂げたと知って感動し、日本についてもっと学びたいと思うようになりました。将来は日本語を活用して、エジプト人に日本の発展の秘密を伝えたいと思います。

ラナ● 子供のころ日本のアニメが大好きで、「未来少年コナン」や「キャプテン翼」をテレビで見て夢中になりました。中学生になって宮崎駿の作品を見て感動しましたが、残念なことに、英語の字幕しかありませんでした。英語が苦手な人も含め全てのエジプト人に日本のアニメを楽しんでもらいたいと思い、日本語を学んで映画の字幕を作ろうと決心しました。

イسلام● 私は、インターネットで見た新幹線の映像に惚れ込み、将来はJR(日本の鉄道会社)で働くのが夢です。

イマーン● 日本に興味を持つようになったのは、祖父の影響です。祖父は大変な親日家で、戦後まもない頃日本に渡り博士号を取得しました。帰国してからも、どうやらエジプトが日本のようになれるかといつも話していました。そんな中、私も日本の文化や歴史に関心を持つようになり、大学で日本語を専攻しようと決めました。

دردشة :

اللغة اليابانية التي نتعلمها في مصر

座談会

エジプトで学ぶ日本語

● لماذا اللغة اليابانية ؟

السيد سفير اليابان ● أولاً ، من فضلكم أخبرونا لماذا فكرتم في دراسة اللغة اليابانية ؟

عبده ● بدأت في الانجذاب إلى اليابان منذ أن كنت في المرحلة الثانوية وكان السبب في ذلك قراءتي لكتاب يتحدث عن إعمار اليابان بعد الحرب. لقد تأثرت جداً وأعجبت باليابان عند معرفتي أن اليابان استطاعت أن تعيد إعمارها بعظمة على الرغم من هزيمتها في الحرب وأصبحت لدي رغبة في أن أتعلم أكثر عن اليابان. مستقبلاً أريد أن أطوع اللغة اليابانية وأستفيد منها لتعريف الشعب المصري عن سر تطور اليابان.

رنا ● منذ الطفولة كنت أحب الكارتون (الرسوم المتحركة) الياباني جداً، وكنت أستغرق في مشاهدة (المحقق كونان) و(كابتن ماجد) في التلفزيون بشغف. وعندما أصبحت في المرحلة الإعدادية شاهدت أعمال هايائو ميازاكي وأعجبت بها جداً ولكن للأسف لم يكن هناك سوى الترجمة الإنجليزية فقط. ولذلك قررت أن أدرس اللغة اليابانية وأقوم بعمل ترجمة للأفلام حتى يستطيع غير المجيدين للغة الإنجليزية من المصريين الاستمتاع بالكارتون الياباني.

إسلام ● بالنسبة لي فقد وقعت في حب مشهد الشينكانسن (القطار الياباني السريع) الذي شاهدته على شبكة الإنترنت، وحلمي أن أعمل مستقبلاً بشركة JR (شركة السكك الحديدية اليابانية).

إيمان ● في الحقيقة السبب في انجذابي لليابان هو تأثير جُذِّي فجُذِّي عاشق كبير لليابان، وقد حصل على درجة الدكتوراه من اليابان التي ذهب إليها بعد انتهاء الحرب مباشرة. وبعد عودته أيضاً، كان دائماً يتحدث عن كيفية أن تصبح مصر مثل اليابان. وهكذا أصبحت أنا أيضاً منجذبة لثقافة اليابان وتاريخها وقررت أن أتخصص في اللغة اليابانية في الجامعة .

تقديم الحاضرين :

● نوريهيرو أوكودا : سفير اليابان بمصر . منذ حوالي ثلاثين عاماً عمل كملاحق دبلوماسي بمصر وكانت مصر أول دولة أجنبية يعمل بها. تزوج بالقاهرة ، وولد ابنه الأكبر بها ، ويحمل لمصر مشاعر خاصة.

● عبد الرحمن(عبده) ابراهيم : بعد عودته من الدراسة بجامعة تاكوشوكو يدرس الآن كطالب بالسنة الأولى دراسات عليا بجامعة القاهرة قسم اللغة اليابانية . وهو أيضاً المنسق لشباب رابطة JEN

● رنا سيف الدين : طالبة بالفرقة الرابعة قسم اللغة اليابانية بجامعة عين شمس. سبق لها الدراسة بجامعة طوكيو للغات الأجنبية.

● إسلام أشرف: الفرقة الرابعة جامعة حلوان. المستوى الخامس بفصل اللغة اليابانية بمؤسسة اليابان للتبادل الثقافي الدولي.

● إيمان بركات: تعمل بالجامعة المصرية اليابانية للعلوم والتكنولوجيا (E-JUST) وذلك بعد تخرجها من جامعة عين شمس قسم اللغة اليابانية.

そんな中、私も日本の文化や歴史に関心を持つようになり、大学で日本語を専攻しようと決めました。

● 日本語の好きなところ、苦手なところ

大使● 日本語のどんなところが好きで、どんなところが苦手か、教えてください。

ラナ● 日本語にはひらがな、カタカナ、漢字という3種類の文字がありますから、最初はそれぞれを覚えるのが大変でした。日本語学科に入学した最初の1週間でひらがなとカタカナを覚え、2週間目に漢字を学習し始めましたが、学習の負担が重く、泣きながら勉強したものです(笑)。

イマーン● 漢字は学習者にとって常に問題ですが、学んでいくうちに段々易しく感じられるようになるという特徴もあります。

アブド● そのとおりです。私は、むしろ漢字はとても面白いと感じます。特に、初めて聞いた単語でも、その漢字を想像することにより意味が推測できる場合があります。例えば、以前日本人が「せんめんじょ」という言葉を使ったとき、私はその単語を知らなかったのですが、「洗面所」という漢字を思い浮かべたことにより、「面(かお)を洗うところ」という意味だと分かりました。

大使● アラビア語の文字が発音を基準にして成り立っているのに対し、漢字は意味を基準に成り立っています。ですから、漢字のかたちを見るだけで、知らない単語でも意味がわかることがありますね。

イスラーム● 私は観光学科の学生なのでヒエログリフも勉強していますが、意味をもとにした形を組み合わせで単語をつくるという点で、漢字はヒエログリフに似ていると感ずることがありますね。でも日本語には、アラビア語にない「助詞」があります。主語の後につく「は」や「が」のニュアンスの違いをエジプト人が理解するのは本当に難しい。

● 日本語を学んで良かったこと

大使● 皆さんが日本語を学んで良かったと思うことは何でしょうか。

アブド● 日本語を通じて、時間に正確であること、約束をきちんと守るといった日本的価値観に触れることがで



لقد تأثرت جداً وأعجبت
باليابان عند معرفتي أن
اليابان استطاعت أن تعيد
إعمارها بصورة عظيمة على
الرغم من هزيمتها في
الحرب وأصبحت أفكر أنني
أريد أن أتعلم أكثر عن
اليابان مستقبلاً (عبده)

日本が戦後立派に復興を成し遂げたと知って感動し、日本についてもっと学びたいと思うようになりました。(アブド)

إيمان ● الكانجي دائماً يمثل مشكلة للدارسين ولكن هناك ميزة للكانجي وهي أنه بعد وقت من الدراسة تبدأ الشعور بأنه أسهل .

عبده ● بالضبط كما تقول
 يمان، فأنا على التقبض أرى أن
 الكانجي ممتع جداً. وخاصة أن
 هناك حالات نستطيع أن
 نستنتج أو أن نحزر معنى
 كلمة نسمعها لأول مرة وذلك
 عن طريق تخيل شكل
 الكانجي. مثلاً عندما استخدم
 شخص ياباني أمامي في

السابق كلمة (سن من چو) و كنت وقتها لا أعرف معناها و بتخيل
كانجي كل مقطع من كلمة (سن من چو) عرفت أنها تعني (مكان
غسل الوجه).

السيد سفير اليابان ● مقارنة بأحرف اللغة العربية القائمة على الصوت فقط، نجد أن حروف الكانجي تقوم على المعنى. لذلك بمجرد رؤية حرف الكانجي نستطيع أحياناً فهم معاني الكلمات الجديدة.

● **اسلام** أنا أدرس الحروف الهيروغليفية لأنني طالب بقسم السياحة، لذلك أشعر أحياناً أن هناك تشابهاً بين الحروف الهيروغليفية وحروف الكانجي في نقطة تكوين الكلمة بتركيب وتجميع أشكال لها معانٍ. ولكن في اللغة اليابانية هناك (أدوات الجر) غير الموجودة باللغة العربية، وحقاً هناك صعوبة تواجه الطلاب المصريين في فهم الفرق البسيط الموجود بين حرفي (وا) و (جا) اللذين يأتيان بعد الفاعل أو المبتدأ.

● ما تم استفادته من تعلم اللغة اليابانية .

السيد سفير اليابان ● ما هو الشيء الذي ترون أنكم استفدتموه من تعلم اللغة اليابانية ؟

عبده ● استطعت لمس القيم اليابانية من احترام المواعيد و الحفاظ على الوعود ذلك من خلال دراستي للغة اليابانية . توجد صيغ احترامية و صيغ تواضع في اللغة اليابانية ، وهناك تعبيرات كثيرة تقلل من قدر المتحدث للتعبير عن الاحترام للمخاطب وأعتقد أنني استطعت فهم سبب مراعاة اليابانيين دائما لعلاقاتهم بالغير.



ومن الأسبوع الثاني بدأنا في دراسة الكانجي و لكن عبء المذاكرة كان ثقيلاً و لقد كنت أذاكر وأنا أبكي (رنا)

きました。日本語には敬語や謙譲語があり、自分を貶めたり他者に敬意を払う表現が多い。日本人が、絶えず他者との関係に配慮する理由がわかった気がします。

イマーン● 実際、日本人の勤勉さや忍耐強さを描いたテレビドラマである「おしん」は、今でもエジプト人に愛されています。

イスラーム● 一昔前には「すずらん」というドラマも放映され、これをきっかけに日本に興味を持ったエジプト人も多く、日本語学習者が増える契機となりました。

アブド● 今年2月に日本とエジプトを結ぶネットワーク組織「J E N」が結成され、日本に関心をもつ人は誰でも参加できるので、貴重な情報交換の場となっています。



هناك ميزة للكاجي وهي أنه بعد وقت من الدراسة تبدأ الشعور بأنه أسهل. (إيمان)

漢字には学んでいくうちに段々易しく感じられるようになるという特徴もあります。(イマーン)

私は J E N の若者版である「J E N ユース」に加入していますが、日本人留学生とエジプト人学生が月に1度集まり、テーマを決めて率直に意見交換しており、語学の上達と同時に互いの文化への理解を深めるのに役立っています。

● 言葉を学ぶときにはその国の文化も学ぼう

大使● 最後に、日本語を学ぶとき、その背景に

ある日本の文化に関心を持って欲しいと思います。それは同時に、自国エジプトの文化に関心をもつということであり、ひいては皆さんの「自分らしさ」について考える機会にもなります。

現代ではグローバリゼーションによって情報やモノ、サービスが世界中を駆け巡り、自分らしさを保つことが難しくなりつつあります。文化とは、「自分が自分であるための基本的な考え方を守る」ということだと思います。

例えば、豊かな歴史と文化を持った日本が存在しない地球を想像してみてください。なんと寂しいことでしょう。エジプトという歴史・文化のない地球は、もう地球とは呼べません。つまり、それぞれの文化の固有性を守っていくことが、豊かな地球、人類全体の発展に繋がります。

皆さんが日本語を学ぶことは、新しい扉の鍵を手に入れることです。扉を開くまでに時間も労力もかかるとは思います。そこには素敵な世界が開けているはずですよ。



بالنسبة لي فقد وقعت في حب مشهد الشينكانسن (القطار الياباني السريع) الذي شاهدته على شبكة الإنترنت، وحلمي أن أعمل مستقبلاً بشركة JR (شركة السكك الحديدية اليابانية) (إسلام)

インターネットで見た新幹線の映像に惚れ込み、将来はJR (日本の鉄道会社) で働くのが夢です。(イスラーム)

إيمان● في الواقع أن المسلسل التلفزيوني (أوشين) والذي يجسد اجتهد اليابانيين وقوة تحملهم لا يزال محبوباً من الشعب المصري حتى الآن.

إسلام● منذ سنوات غرض مسلسل يدعى (سوزوران) وكان هذا المسلسل سبباً في انجذاب العديد من المصريين لليابان وكان أيضاً سبباً في تزايد عدد دارسي اللغة اليابانية.

عبده● في شهر فبراير من هذا العام تكونت رابطة شبكة (JEN) والتي تربط بين اليابان ومصر. ولأنه من الممكن انضمام أي شخص مهتم باليابان لهذه الرابطة تغد موقعا هاما جداً لتبادل معلومات قيمة. وأنا شخصياً منضم إلى (JEN youth) وهي نسخة الشباب من JEN حيث يجتمع الطلاب اليابانيون المقيمون بمصر والطلاب المصريون مرة شهرياً ويقررون موضوعاً نتحدث عنه ونتبادل الآراء بصراحة. وهي مفيدة جداً في تحسين مستوى اللغة وفي نفس الوقت تعميق الفهم لثقافة كلا الطرفين.

● هيا بنا ندرس ثقافة الدول عند تعلّم لغتها.

السيد سفير اليابان● أخيراً أتمنى منكم أن تهتموا بثقافة اليابان الموجودة في خلفية اللغة عند تعلّم اللغة اليابانية. وفي نفس الوقت يسفر هذا عن الاهتمام بثقافتكم المصرية الخاصة بكم وبالتالي تصبح فرصة للتفكير في (الهوية) الخاصة بكم. خاصة أنه في العصر الحالي وفي ظل العولمة أصبحت المعلومات والأشياء والخدمات تجوب العالم كله. وأصبح من الصعب تدريجياً الحفاظ على الهوية الخاصة. أعتقد أن الثقافة هي (الحفاظ على طريقة التفكير الأساسية لكي أكون نفسي)

على سبيل المثال، هيا بنا نتخيل الكرة الأرضية بلا دولة اليابان وحضارتها وتاريخها. ياله من شيء محزن. كذلك فإن الكرة الأرضية التي ليس بها مصر الحضارة والتاريخ لا نستطيع أن نطلق عليها كرة أرضية. أي أن المحافظة على خصائص كل من الثقافتين ينتج كرة أرضية ثرية تؤدي إلى تطور البشرية بأكملها.

تعلّم حضارتكم للغة اليابانية يعني حصولكم على مفتاح بوابة جديدة. للوصول إلى فتح هذه البوابة أعتقد أن هذا يستلزم وقتاً وجهداً. ولكن من المؤكد أن هناك عالماً رائعاً مفتوحاً ينتظركم.



أخيراً أتمنى منكم أن تهتموا بثقافة اليابان الموجودة في خلفية اللغة عند تعلم اللغة اليابانية. (السيد سفير اليابان)

日本語を学ぶとき、その背景にある日本の文化に関心を持って欲しいと思います。(大使)



日本語を学べるところ その1 カイロ大学日本語日本文学科

2010年11月28-29日、カイロ大学は日本語日本文学科創立35周年記念式典を開催しました。開会式には、来賓として奥田紀宏日本大使、吉田昌平横浜国立大学教授、古屋昌人国際交流基金カイロ日本文化センター所長等が参列し、創立当初から日本語を教えていた黒田壽郎先生など功労者の特別表彰式が行われました。その後二日間にわたって日本語、日本思想・文化、日本文学における様々な研究成果が発表されました。

国際交流基金は今年の夏まで毎年日本語専門家を派遣していましたが、ハムザ文学部副学部長やカラム日本語学科長を始めとするエジプト人の専門家が育ったため、派遣を終了しました。現在、日本語学科では、日本語で博士号を取得した11名のエジプト人教師が、約100名の学生を教えています。

الأماكن التي يمكن تعلم اللغة اليابانية بها

جامعة القاهرة قسم اللغة اليابانية

أقام قسم اللغة اليابانية بجامعة القاهرة يومي ٢٨-٢٩/١١/٢٠١٠ احتفالاً بمناسبة مرور ٣٥ عاماً على إنشاء القسم . وقد حضر حفل الافتتاح كضيف السيد سفير اليابان نوريهيو أوكودا، والأستاذ الدكتور شوهي يوشيدا من جامعة بوكوهاما الحكومية، والسيد ماساتو فوروييا مدير المركز الثقافي الياباني بالقاهرة لمؤسسة اليابان للتبادل الثقافي الدولي . وأقيم احتفال خاص لتكريم مؤسسي القسم مثل الأستاذ هيساشيرو كورودا . وبعد ذلك عرضت نتائج أبحاث المجالات المختلفة من الأدب الياباني، والحضارة والفكر الياباني ، واللغة اليابانية وذلك على مدار يومين. وقد جرت العادة على أن تقوم مؤسسة اليابان للتبادل الثقافي الدولي بإرسال متخصص في اللغة اليابانية سنوياً حتى صيف هذا العام ولكنها أوقفت إرسال المتخصصين بسبب تأهل العديد من الأساتذة المصريين المتخصصين وعلى رأسهم الأستاذ الدكتور عصام حمزة، وكيل كلية الآداب، والأستاذ الدكتور كرم خليل، رئيس قسم اللغة اليابانية. وحالياً يوجد بقسم اللغة اليابانية أحد عشر مدرساً حصلوا على درجة الدكتوراه باللغة اليابانية ويقومون بالتدريس لحوالي مائة طالب.



أجواء الاحتفال التذكاري
(左・下) 記念式典風景



غلاف البرنامج (上) プログラム



アインシャムス大学では、2000年に日本語学科が創設され、2004年に修士課程も設置されました。学科としては4技能(読む、書く、話す、聞く)すべてをバランスよく習得できるよう指導しています。

現在、国際交流基金から派遣の久野先生、愛木先生、今井雅晴客員教授を含む計8名の日本人の先生がいます。そのためコミュニケーション能力が高い学生が多く、熱心な学生は、教師の前だけでなくクラスメート同士の会話であっても日本語を使用するほどです。

教員室が常に学生に解放され、会話の練習に限らず、図書の貸出や学習方法のアドバイスを求めて多くの学生が毎日出入りしています。学科内の学生は横のつながりだけでなく縦のつながりも強く、下級生は困ったことを上級生に相談し、また上級生もそれに対してやさしく指導するという関係があります。

昨年12月の日本語能力試験では、現役4年生2名が1級に合格。また、3級に合格した2年生2名と併せて4名が成績優秀者としてスピーチを行いました。(文責:愛木香代)

ウェブサイト→ <http://www.jpj.go.jp/j/japanese/dispatch/voice/chukintou/egypt/2010/report01.html>



(写真左から)
今井客員教授、久野先生、愛木先生



الأماكن التي يمكن تعلم اللغة اليابانية بها ٢: جامعة عين شمس

تم تأسيس قسم اللغة اليابانية بجامعة عين شمس في عام ٢٠٠٠ ، وفي عام ٢٠٠٤ تقرر بدء مرحلة الماجستير. نحرص كقسم على أن يستطيع الطالب إتقان المهارات الأربع جميعاً بتوازن (الكتابة والكتابة والتحدث والاستماع).

يوجد بالقسم حالياً ثمانية مدرسين يابانيين من بينهم الأساتذة المبعوثين من مؤسسة اليابان للتبادل الثقافي الدولي وهم الأستاذ كونو، والأستاذة أيكي، والأستاذ الدكتور الزائر ماساهارو إيماء . لذلك هناك العديد من الطلاب الذين لديهم مقدرة عالية على التواصل باللغة اليابانية لدرجة أن الطلاب المتحمسين منهم يتحدثون باليابانية ليس فقط أمام مدرسيهم بل أيضاً في محادثاتهم مع رفاقهم في الصف.

كما أن غرفة المدرسين دائماً مفتوحة للطلاب ويتردد عليها الكثير من الطلاب يومياً ليس فقط للتدرب على المحادثة ولكن أيضاً لاستعارة الكتب وطلب النصائح لطرق التعلم. وطلاب القسم ليسوا فقط على علاقة طيبة مع من معهم في نفس الصف بل تربطهم علاقات قوية أيضاً بالطلاب الذين في الفرق الأعلى و الفرق الأدنى ، حيث يستشير الطلاب من الفرق الأدنى رفاقهم من الفرق الأعلى عندما تواجههم أية مشكلة ، وكذلك طلاب الفرق الأعلى يجيبون بلطف على تساؤلات رفاقهم .

وقد نجح اثنان من طلاب الفرقة الرابعة في المستوى الأول من اختبار قدرات اللغة اليابانية و الذي أقيم في شهر ديسمبر من العام الماضي. بالإضافة إلى اثنين من طلاب الفرقة الثانية الذين نجحوا في المستوى الثالث ، و قد قام هؤلاء الطلاب الأربعة بإلقاء كلمة المتفوقين (مستولية الرواية :كابو أيكي)

الموقع الإلكتروني:

<http://www.jpj.go.jp/j/japanese/dispatch/voice/chukintou/egypt/2010/report01.html>

日本語を学べるところ その3 国際交流基金 カイロ日本文化センター

再び、佐藤五郎です。

皆さん、そろそろ日本語を勉強してみようと思い始めているのではありませんか。

カイロ大学にもアインシャムス大学にも素敵な日本語学科がありますが、大学でなくても日本語は勉強できます。これから皆さんが楽しく日本語を学べるように、有意義な情報を紹介していきますね。

国際交流基金がカイロに事務所を開設したのは1995年のことです。そして、1998年に中級・上級レベルの日本語講座を始めました。その後、2007年には、もともと日本大使館で行われていた初級日本語講座の運営を引き継ぎ、現在のように初級から上級まで揃ったコースが完成しました。

コースは、レベル1からレベル10までの10段階に分かれています。レベル1から6までが初級日本語コース、7から9までが中級、そしてレベル10が上級です。1年は2学期制で、毎学期1つずつレベルを終えていきますから、初級日本語コース修了までに3年、さらに中級まで修了するには4年半かかります。ヨーロッパ諸語と比べ、習得には格段に年月のかかる日本語ですが、こつこつと勉強に取り組む学習者たちを見ていると頭の下がる思いです。

コース在籍者は毎学期240名程度で、それを13名の講師で教えています。受講理由を聞くと、「日本語の観光ガイドになるため」という答が多いのですが、最近は「子どもの頃にアニメを見たのがきっかけです」と話す学習者もいます。アジアなど以前から日本のポップカルチャーに慣れ親しんできた国の学習者たちと比べると、その数はまだ少ないですが、いつか「ヲタク・パワー炸裂!」なアニメ関連イベントを行うのが、私の密かな夢です。

また、本年7月、5歳から9歳の子どもたちを対象とした「キッズ・ジャパニーズ」を開講しました。歌ったり踊ったりしながら全身で日本語を使い覚えていく活動に、子どもたちは夢中になっていました。来年の夏休みにまた開催する予定なので、関心のある方は、ホームページで詳細をチェックして下さい。



الأمكن التي يمكن تعلم اللغة اليابانية بها
المركز الثقافي الياباني بالقاهرة
مؤسسة اليابان للتبادل الثقافي الدولي

مرة أخرى أنا جورو.

ألم تبدؤوا تشعرون برغبة في تعلم اللغة اليابانية؟ يوجد بجامعة القاهرة وجامعة عين شمس أقسام لغة يابانية رائعة، ولكنكم تستطيعون أن تدرسوا اللغة اليابانية في غير الجامعات أيضاً. سأقوم الآن بتقديم معلومات قيمة لدراسة اللغة اليابانية باستمتاع.

تأسس مؤسسة اليابان لمكتب لها بالقاهرة كان في عام ١٩٩٥. وفي عام ١٩٩٨ بدأنا دورات المستوى المتوسط والمستوى المتقدم. بعد ذلك وفي عام ٢٠٠٧ تسلمنا دورات المستوى المبتدئ والتي كانت تقام في السفارة اليابانية في السابق، وهكذا اكتملت كما هو الآن دورات اللغة اليابانية من المستوى المبتدئ وحتى المستوى المتقدم.

تنقسم الدورة إلى عشر مراحل من المستوى الأول إلى المستوى العاشر. من المستوى الأول وحتى السادس مستوى مبتدئ، ومن المستوى السابع وحتى المستوى التاسع مستوى متوسط، ثم المستوى العاشر وهو المستوى المتقدم. يتكون العام من فصلين دراسيين، في كل فصل ننهى مستوى. لذلك لإنهاء المستوى المبتدئ نستغرق ثلاثة أعوام، وللانتهاء من المستوى المتوسط نستغرق أربعة أعوام ونصف العام. بالمقارنة مع اللغات الأوروبية تستغرق اللغة اليابانية في كل مرحلة أعواماً و شهوراً ولكن بالنظر إلى دارسي اللغة اليابانية المشغولين بالدراسة أحنى لهم رأسي تقديراً.

عدد الطلاب الملتحقين بالدورات في كل فصل حوالي ٢٤ طالباً ، وعدد المدرسين ١٣ مدرساً. وعند السؤال عن سبب دراسة اللغة اليابانية نجد أن أكثر الإجابات هي (لكي أصبح مرشداً سياحياً باللغة اليابانية). ولكن مؤخراً هناك أيضاً من يجب (كانت مشاهدتي للكارتون الياباني في الصغر سبباً لدراستي اللغة اليابانية). بالمقارنة بالدارسين من البلاد الآسيوية المعتادين على الثقافة الشعبية اليابانية نجد أن عدد الدارسين المصريين المهتمين بالكارتون الياباني لا يزال قليلاً، ولكن إقامة حدث له علاقة بالكارتون الياباني على سبيل المثال (تفجير طاقة المهووسين بالكارتون الياباني!) في يوم ما هو حلمي الخفي.

أيضاً في شهر ٧ من هذا العام افتتحنا دورة (لغة يابانية للأطفال) الذين تتراوح أعمارهم بين خمس سنوات و حتى عمر تسع سنوات. وقد اندمج الأطفال لدرجة كبيرة في تعلم اللغة واستخدامها بالغناء والرقص واستخدام الجسد بأكمله. ونحن ننوي افتتاح هذه الدورة العام المقبل أيضاً لذلك نتمنى من السادة المهتمين بالأمر أن يطلعوا على التفاصيل على الصفحة الرئيسية في الموقع الإلكتروني.



إصدار (القاموس الأساسي لدراسة اللغة اليابانية - النسخة العربية)

في شهر يوليو من العام الحالي تم إصدار (القاموس الأساسي لدراسة اللغة اليابانية - النسخة العربية) والذي استغرق إكماله خمس سنوات من العمل. وكان ذلك بالتعاون مع (دار الشروق) للنشر، ووكيل كلية الآداب جامعة القاهرة الأستاذ الدكتور/ عصام حمزة. ويحتوي هذا القاموس على حوالي ٣٠٠٠ ألف كلمة حديثة من المستخدمة حالياً في المحادثات اليومية اليابانية، كما أنه يتميز بأن جميع أمثلة الكلمات والجمل مكتوب عليها طريقة قراءتها بالهيراغانا والإنجليزية أيضاً، وكذلك معناها مشروح باللغة العربية. يتميز هذا القاموس بسهولة استخدامه الشديدة بالنسبة لدارسي اللغة اليابانية من الطلاب العرب. كما أن سعره اقتصادي.

دار النشر : دار الشروق (ISBN:978-977-09-2827-9)
السعر: ٧٥ جنيه مصرياً (يوليو/٢٠١٠)

『基礎日本語学習辞典 アラビア語版』の出版

本年7月、エジプトの出版社「Dar El Shorouk」及びカイرو大学文学部ハムザ副学部長等の協力により、足掛け5年の歳月をかけて完成した『基礎日本語学習辞典アラビア語版』が、ついに出版されました。本辞書は、日常よく使われている最新の語彙から約3,000語が収録され、また、語例及び文例にフリガナ、ローマ字表記がふられていること、さらにアラビア語訳があることが特徴です。アラビア語圏内の初級の日本語学習者にとって大変使いやすく、また価格も経済的な日本語学習辞典になっています。

- ・ 出版社: Dar El Shorouk (ISBN:978-977-09-2827-9)
- ・ 価格 : 75LE (*2010年7月)

これで私の話はおしまいです。楽しんでいただけましたか？皆さんが日本語や日本の文化に興味を持ち、国際交流基金カイロ日本文化センターを訪問してくれることを願っています。少年ジャンプやJポップのCDもたくさんありますよ。お待ちしております。



佐藤五郎 先生

国際交流基金カイロ日本文化センター・日本語教育アドバイザー。

これまで、日本、タイ、サウジアラビアで日本語教育に携わってきた。経験年数で言えばすでに「ペテラン」だが、本人はまだまだ「駆け出し」のつもり。日々勉強中。

الأماكن التي يمكن تعلم اللغة اليابانية بها

٤:المواقع الإلكترونية لتعلم اللغة اليابانية

日本語が学べるところ その4 日本語学習サイト

البوابات الإلكترونية لتعلم اللغة اليابانية.

日本語学習のポータルサイト。

●NIHONGO e-na (NIHONGO eな)

→ <http://nihongo-e-na.com>

إمكانية الاستمتاع بتعلم اللغة اليابانية من خلال الألعاب والكارتون والرسوم المتحركة.

アニメ・マンガ、ゲームを通じて楽しく日本語が学習できる

●Japanese in Anime & Manga (アニメ・マンガの日本語)

→ <http://www.anime-manga.jp/>

موقع لتعلم اللغة اليابانية باستخدام الفيديو.

動画を活用した日本語学習サイト。

●Erin's Challenge ! I can speak Japanese (Web版エリンが挑戦!にほんごできます)

→ <http://www.erin.ne.jp/en/>

موقع اختبارات في اللغة اليابانية أون لاين.

オンラインによる日本語テスト・サイト

●Sushi Test (すしテスト)

→ <http://momo.jpf.go.jp/sushi/>

(以上、国際交流基金のサイト)

المواقع السابقة كلها تخص مؤسسة اليابان للتبادل الثقافي الدولي.

موقع صوتي لتعلم اللغة اليابانية يوجد به شرح باللغة العربية.

إستخدام الصوت في تعلم اللغة اليابانية. موقع صوتي لتعلم اللغة اليابانية يوجد به شرح باللغة العربية.

●NHK World Japanese Lessons For Arabic Speaking people (やさしい日本語)

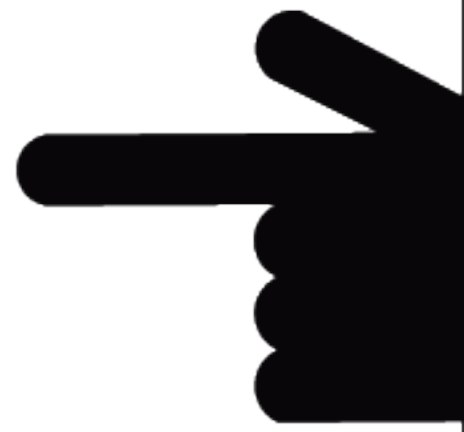
→ <http://www.nhk.or.jp/lesson/arabic/index.html>

وبهذا ينتهي حديثي. هل ياترق استطعت أن أحوز على استمتاع حضراتكم؟ أتمنى أن تنجذبوا إلى اللغة اليابانية والثقافة اليابانية وتزوروا في المركز الثقافي الياباني بمكتب مؤسسة اليابان للتبادل الثقافي الدولي بالقاهرة. لدينا العديد من أسطوانات الـ pop-لـ SHONEN JUMP. نحن في انتظاركم.

الأستاذ/جورو ساتو، مستشار تعليم اللغة اليابانية بمؤسسة اليابان للتبادل الثقافي الدولي.

شارك في تدريس اللغة اليابانية في كل من اليابان وتايوان، والمملكة العربية السعودية. إذا تحدثنا عنه بعدد سنوات التدريس نجد أنه مدرس قديم وقدير ولكنّه دائماً يرى نفسه لا يزال في البداية. لذلك هو دائم المذاكرة و البحث.

www.japan-egypt.net



「日本に留学してエジプトに戻ってきたけど、周りに日本人もいなくて、日本語を忘れてしまった。」

「将来は日本に留学したいけど、どうやって情報を集めたらいいのだろう？」

「漫画も寿司も好きだから、日本のことをもっと知りたいけど、誰に聞けばいいのかな？」

そんな貴方にぴったりの場所ができました！

日本エジプト・ネットワーク (JEN : Japan Egypt Network) です。でも何処にあるのでしょうか。大使館の中？国際交流基金？

いいえ、それはウェブサイトの中です。だから誰でも、いつでも訪問することができます。

www.japanegypt.netを検索してみてください。必ず貴方の求めている日本の情報や友人が見つかりますよ。

لقد درست باليابان و عدت إلى مصر، وبسبب عدم وجود يابانيين حولي للأسف نسيت اللغة اليابانية

(أنوي أن أدرس باليابان مستقبلاً، ولكن كيف أستطيع أن أجمع معلومات عن اليابان؟)

(أريد أن أعرف أكثر عن اليابان فأنا أحب الكارتون الياباني وكذلك السوشي، ولكن من يجب أن أسأل؟)

الآن يوجد مكان مناسب جداً لمثل هؤلاء السادة !! إنه الشبكة اليابانية المصرية !

الشبكة المصرية اليابانية (JEN)، ولكن يا ترى في أي

مكان هي؟

هل هي بداخل السفارة اليابانية؟ هل هي بداخل مؤسسة اليابان؟ لا. إنها بداخل الموقع الإلكتروني. حيث يستطيع أي شخص أن يزورها في أي وقت.

من فضلك إبحث عن هذا الموقع www.japanegypt.net. بالتأكيد ستجد المعلومات التي تبحث عنها عن اليابان وكذلك ستجد الأصدقاء الذين ترغب بهم.

الأحداث
التبادل
إيونت
إتلاف

معلومات
عن اليابان
بالمعلومات

معلومات عن
الدراسة باليابان
بالمعلومات

Dr. Safwat
Director,
Kyushu Univ.
Cairo Office

JEN / صفوت حسب الله منسق
JEN's Organizer.

JEN

日本エジプト・ネットワーク

website





JEN 日本エジプト
ネットワーク

الصالون المفتوح الأول لـ JEN
الأغاني اليابانية

第1回 JENオープンサロン 日本の歌

ウェブサイトは便利だけど、時には、実際に目で見たり
直接話したりしたいですね。

皆様のご要望にお応えして、広報文化センターでは、原
則として毎月1回、JENオープンサロンを開催し、日本文化
のいろんな側面をご紹介します。

9月23日の第1回サロンでは、JEN事務局長でもあるサ
フト九州大学カイロ所長が、現場でJENのウェブサイト



にアクセスして、登録の
仕方や使い方を説明し
てくれました。そして
JENユースも立ち上が
りました。日本の留学
生はアラビア語で、エ
ジプト人学生は日本語
で決意表明をしてくれ
て、素敵でした。

最後に真打ち登場！
在カイロ日本人女性コ
ーラスの「コーロ・デ・フ
ィオーレ」の皆様が、日

本の四季や故郷、環境に合わせて折り合いを付けていく
日本人の心情などを、ピアノと合唱で表現してくれました。
最後はタブラまで出てきて、エジプトの歌を会場の皆さん
と合唱しました。エジプト人と日本人が心を一つに合わせ
た瞬間でしたね。

الموقع الإلكتروني مفيد ولكن أحياناً نود أن نرى بأعيننا على الواقع
أو أن نتحدث مباشرة مع الأشخاص، أليس كذلك؟

استجابة لرغبة حضراتكم يقيم المركز الإعلامي والثقافي بسفارة
اليابان صالوناً مفتوحاً لشبكة JEN مرة شهرياً حيث يقدم العديد
من جوانب الثقافة اليابانية.

وفي الصالون المفتوح الأول والذي أقيم في ٩/٢٣ قام الدكتور
صفوت حسب الله رئيس مكتب JEN، ومدير مكتب جامعة كيوشو
بالقاهرة، بالدخول على موقع JEN كما قام بشرح كيفية التسجيل
على الموقع وطريقة استخدامه. وبعد ذلك أعلن أيضاً انطلاق رابطة
شباب JEN. وقد قام الطلبة اليابانيون بإعلان الانطلاق باللغة
العربية، وعلى الجانب الآخر قام الطلبة المصريون بإعلان الانطلاق
باللغة اليابانية وكان ذلك حقاً رائعاً.

وفي النهاية ظهر النجوم اقامت سيدات (coro de fiore) وهو فريق
المنشيدات اليابانيات (الكورس) الموجود بالقاهرة بغناء جماعي
يصاحبه عزف للبيانو عن مشاعر اليابانيين التي تتغير متألفة مع
تغير فصول العام والموطن والبيئة المحيطة. وفي آخر الصالون
ظهرت الطيلة وغنينا سوياً مع الحضور من المصريين، وكانت لحظة
توحدت فيها قلوب المصريين واليابانيين.

القاعة التي ضمت أيضاً
معرض صور مصرياً
عجبت أيضاً
عجبت أيضاً



عرض شباب الـ JEN
JEN يوس
الـ JEN
الـ JEN



الطالب نايمو نومورا 野村ナイル君



الصحفي بجريدة الأخبار: الأستاذ عمرو
أفبارل 紙 アムル記者



هيروشيما

الصالون المفتوح الثاني لـ JEN هيروشيما الثقافية الـ 2 ج JEN أوبن سارون الثقافة كـ هـ لـ شـ مـ

10月17日の第2回オープンサロンでは、「文化としてのヒロシマ」を取り上げました。

広島・長崎は地球上で唯一原爆が落とされたところで、戦争の悲惨さを忘れないための例として取り上げられます。しかし、今の広島、長崎はとても美しい街になりました。

それは何故でしょうか。広島の人たちが許したからです。誰かを恨んだり被爆を嘆いたりする代わりに、力を合わせて自分たちの街を復興させようと頑張ったからだと思います。そんな広島の思いを、10人のエジプト人漫画家がそれぞれの漫画で表現してくれました。昨年、広島を訪れたアフバール紙アムル記者が、辛い過去を乗り越えて元気に生きている被爆者のインタビューを紹介してくれました。そして10人のエジプト人と日本人が書道で広島への思いを表現し、北村愛子さんのピアノに合わせて一人60秒間で平和のメッセージを訴えました。高校生の野村ナイル君は、「歴史」という字に思いを込め、過去から学んだ未来への夢を語ってくれました。

こうしてヒロシマは、単なる悲惨な過去ではなく、平和を愛する文化として未来へ語り継がれていくのだと願っています。

في الصالون المفتوح الثاني والذي أقيم في ١٠/١٧ تناولنا موضوع (هيروشيما الثقافية). هيروشيما ونجازاكي هما المكان الوحيد في العالم الذي أسقطت عليه قنبلة نووية ، وهما دائما يُضرب بهما المثل كي لا ننسى أهوال ومآسي الحروب. ولكن هيروشيما ونجازاكي الآن أصبحتا مدينتين جميلتين جداً.

تري ما السبب؟ السبب هو أن أهل هيروشيما تسامحوا. أعتقد لأنهم بدلاً من أن يحقدوا على أحد أو يبكوا على القصف اتحدوا سوياً واجتهدوا لإعادة بناء مدينتهم. مشاعر هيروشيما هذه عبّر لنا عنها عشرة من فناني الكاريكاتير المصريين برسومات مختلفة. وقد قام صحفي بجريدة الأخبار -وهو الأستاذ عمرو الذي زار هيروشيما العام الماضي- بعرض مقابلات مع ضحايا القصف والذين يعيشون الآن بصحة جيدة بعد أن تخطوا الماضي الأليم. ثم بعد ذلك قام ١٠ من الحضور من المصريين بالتعبير عن مشاعرهم تجاه هيروشيما من خلال فن الخط الياباني وقاموا بإلقاء رسالة عن السلام في ٦٠ ثانية و صاحب الحديث عزف مثير للبيانو من السيدة أيكو كيتامورا. وقد قام طالب المرحلة الثانوية نايمو نومورا بقص حلم المستقبل الذي تعلمه من الماضي وأودع مشاعره تجاه هيروشيما في كلمة (التاريخ).

و هكذا فكما ترون، هيروشيما ليست مجرد ماضٍ مأساوي، وأتمنى أن تظل هيروشيما حكاية تُحكى في المستقبل عن ثقافة تحب السلام.

مات. 田邊さんは、原爆で家族を亡くし、ひとりぼっちになりました。若い頃は戦争が憎くて、アメリカが憎いときもあったようですが、あるとき、憎しみでは平和は達成できないと気づき、原爆が落ちる前の広島美しい町並みをCG (コンピューターグラフィックス) で再現することで原爆の悲惨さを伝えようと決意しました。

遠い広島、遠い昔の原爆といわれても、ぴんと来ない方もいるかと思いますが、でも、想像してみてください。自分が大切にしている街や家族を、ある日突然奪われたら、と。「想像力」こそが、人を優しくさせるのです。

国際交流基金は、10月24日から5日間、広島映画祭を開催しました。皆さんが、何かを感じて、考えて、平和のために行動するきっかけになることを祈っています。



会場風景

أحواء القاعة



田邊特使 (中央)

المبعوث السيد تاناهاشي (في المنتصف)



العمل الذي عرض في مهرجان الأفلام (إذا لمشت مع والدي)
مهرجان على فيلم «أبو وأمي»

ヒロシマ

المناسبات المتعلقة بهيروشيما

والتي ترعاها مؤسسة اليابان

الصالون المفتوح الثاني كان أيضاً في الحقيقة لدعم أحد جوانب خطة هيروشيما.

ففي يوم ١٠/٢٠ بعد أن قام السيد ماساأكي تاناهاشي سفير النوايا الحسنة من أجل عالم خال من الأسلحة النووية بزيارة السيد محافظ القاهرة مع السيد سفير اليابان نوريهيرو أوكودا، والسيد فوروي مدير مكتب مؤسسة اليابان بالقاهرة وتسليمه رسالة ودية من محافظة ومدينة هيروشيما، قام السيد تاناهاشي في يوم ٢١ من نفس الشهر بعمل ندوة في المركز الثقافي بساقية الصاوي. وقد فقد السيد تاناهاشي أسرته في القصف وأصبح وحيداً. ويبدو أن السيد تاناهاشي كان يحمل مشاعر كراهية للحرب وأمريكا عندما كان شاباً، ولكنه أدرك أننا بالكراهية لانستطيع تحقيق السلام، لذلك قرر أن يعزف العالم عن مأساة القصف النووي بعرض مشاهد جميلة لمدينة هيروشيما قبل القصف مستخدماً تقنية ال CG (الكمبيوتر جرافيك).

قد لا يستطيع أن يتصور البعض بسهولة هيروشيما، تلك المدينة البعيدة، وكذلك ذلك القصف البعيد. ولكن من فضلك حاول أن تتخيل. تخيل أسرتك ومدينتك التي تحبها إذا سلبت منك يوماً ما فجأة. إن هذه القدرة على التخيل هي التي تجعل الإنسان أكثر رقة.

لقد افتتحت مؤسسة اليابان مهرجان أفلام هيروشيما وكان ذلك ابتداءً من يوم ٢٤ أكتوبر واستمر خمسة أيام.

أتمنى أن يكون هذا المهرجان سبباً في أن يشعر كل من السادة الحضور بشيء ما يدفعه للقيام بعمل من أجل السلام.

مهرجان الأفلام هيروشيما

مات. 田邊さんは、原爆で家族を亡くし、ひとりぼっちになりました。若い頃は戦争が憎くて、アメリカが憎いときもあったようですが、あるとき、憎しみでは平和は達成できないと気づき、原爆が落ちる前の広島美しい町並みをCG (コンピューターグラフィックス) で再現することで原爆の悲惨さを伝えようと決意しました。



20

دramم، 何があっても動じないで着実な低音を刻むベースの一本さん、ビル・エバンスの生まれ変わりのような純粹なピアノを聴かせるテイさん、そしてパワフルでありながらどこか懐かしいサクスを吹く、ムードメーカーのコウさんの5人組だ。

ステージでは演奏の前に、タイのチャリット大使、マレーシアのアブデルモアティ大使、日本の奥田大使が合同で挨拶を行った。実際、今回のコンサート開催に当たっては、主催の国際交流基金をサポートする形で、ユニット・アジアのメンバー出身国である日本大使館、マレーシア大使館及びタイ大使館が一丸となって広報などで協力し、多くの観客を動員することに成功した。

また、コンサートの後半では、エジプトのジャズ・グループ「エフティカサート」も参加し、ナーイ、キーボード、パーカッションを使った3名がアラブ音楽のニュアンス溢れる彼らの楽曲を2曲、ユニット・アジアと共演した。

リーダーの三好さんは言う。「どうしてこのメンバーでジャズを演奏するのかって？それはこのメンバーが一番波長が合うからだよ。音楽に国境はないからね。」

ユニット・アジアは、エジプトからトルコを経てインドに至る歴訪ツアーを終え、メンバーはそれぞれの国に帰国した。来年1月25日に東京で予定されている凱旋コンサートには、国際交流基金の招聘でエフティカサートの3名のミュージシャンも合流できる見込みだ。

「何故、エジプトのジャズ・グループが日本に来るの？」
また、誰かがそんなことを言うかもしれない。一度でも彼らの音楽を聴けば、もう二度と言えなくなるのに。

2011年3月には、エフティカサートのメンバーでもあるアムロ・サラハ氏を中心に、第3回カイロ・ジャズ・フェスティバルが開催される。貴方もそこに足を運べば、エジプトの、そして世界各国の素敵なジャズを堪能することができるでしょう。

岸守 "Jimmy" —

本誌編集長(日本国大使館 広報文化センター所長)

ユニット・アジアに興味がある方は：<http://www.planet-arts.co.jp/>

نعمة منخفضة مهما حدث، السيد تي الذي يسمعنا عزف البيانو الصافي وكأنه إعادة لروح بيل إيفانس، ثم السيد كو صانع المزاج في الفرقة والذي يعزف لنا الساكس مفعماً بالقوة وفي نفس الوقت يشعربنا بالحنين.

قبل الحفل قام كل من سفير تايلاند السيد تشاريت، وسفير ماليزيا السيد/ عبد المعطي وسفير اليابان السيد أوكودا بعمل تحية على خشبة المسرح. في الواقع قامت سفارات اليابان، ماليزيا، تايلاند أي سفارات الدول الثلاث التي منها أعضاء الفرقة بدعم مؤسسة اليابان وهي الراعي الرسمي للحفل بالتعاون في عمل الدعاية وما إلى ذلك ونجحوا في جذب المدعوين.

وفي النصف الثاني من الحفل شاركت فرقة الجاز المصرية (افتكاسات) في الحفل، وعزف الثلاثة عازفين أحياناً مفعمة بإيقاع الموسيقى العربية مستخدمين (الناي، والأورج، والإيقاع)، وشاركوا فرقة Unit Asia في العزف.

هكذا يقول السيد سانكيتشي قائد الفرقة: (هل تسألني لماذا يعزف هؤلاء الأعضاء سوياً؟ هذا لأن هؤلاء الأعضاء هم أكثر من اتفقوا في الطول الموجي. فالموسيقى لاتعترف بالحدود الجغرافية)

لقد عاد أعضاء فرقة Unit Asia كل إلى بلده بعد أن أنهوا جولتهم التاريخية حيث زاروا بعد مصر تركيا والهند.

ومن المخطط أن يشارك الأعضاء الثلاثة لفرقة (افتكاسات) بدعوة من مؤسسة اليابان في احتفالات العودة للوطن والمقرر أن تقام في ٢٥ يناير من العام المقبل في طوكيو.

(لماذا يأتي فريق جاز مصري لليابان؟)

وقد يسأل شخص ما هذا السؤال. إذا استمعت لعزفهم مرة لن تستطيع أن تسأل هذا السؤال مرة أخرى.

سيقام مهرجان القاهرة الثالث لموسيقى الجاز في شهر مارس من عام ٢٠١١ حيث يكون الأستاذ عمرو صلاح وهو أحد أعضاء فرقة (افتكاسات) ضلعاً أساسياً في المهرجان. أنت أيضاً إذا ذهبت إلى هناك قد تستطيع أن تتقن الجاز المصري، أو الجاز العالمي الرائع.

هاجيمي(جيمي) كيشيموري

رئيس تحرير المجلة (مدير مركز الإعلام والثقافة بسفارة اليابان)

السادة الراغبين في معرفة معلومات عن فرقة Unit Asia،

<http://www.planet-arts.co.jp/>



音樂

هجرة الصوت

انتاج مشترك للموسيقى المعاصرة بين اليابان وتركيا

تركيا بالنسبة لمصر تعتبر الدولة القريبة البعيدة. ثم بالنسبة لليابان هي الدولة البعيدة القريبة. ولتعريف الشعب المصري بالموسيقى التركية واليابانية المعاصرة أقيم حفل أسميناه (هجرة الصوت) وذلك في دار الأوبرا في يوم 1/5.

وقد أقيمت هذه الندوة بالتعاون المركز الثقافي بمؤسسة اليابان مكتب القاهرة مع كل من دار الأوبرا بالقاهرة، والسفارة التركية بالقاهرة، والمركز الثقافي التركي. والسفارة اليابانية بالقاهرة. وقد شارك من اليابان ثلاثة هم الملحن والمنشد السيد كازوتاكي كونيهيرو ، وعازف الكمان الأجير السيد چون كاواساكي، والممثلة والمؤدية السيدة ميكاري، ومن تركيا المنشد السيدتيور كيوز، عازف الجيتار المرتجل السيد

الفنانون الخمسة من البلدين قاموا على مدار حوالي ساعة بعزف أعمال انتاج مشترك حيث كان هناك جزء لتبادل الأغنيات اليابانية والتركية ، وغناء ثنائي وعزف كمان ثنائي ارتجالي، وأداء متماش مع الموسيقى.

لقد ترك هذا الحفل في نفوس المشاهدين والمستمعين -وخاصة الشباب منهم- انطباعاً حياً بسبب حالة الذوبان بين هاتين اللغتين الغربيتين بالنسبة لمصر (اللغة اليابانية واللغة التركية) . وهذا الانسجام العجيب الذي يولده العزف الارتجالي، والطبيعة المختلفة المتروكة عن عمد والمُدعم بالموهبة الواضحة والسمات القوية للفنانين.

موسیقی
音樂



世界青年の船 カイロ国際大会 「羅針盤のある」航海

10月10日から2日間にわたり、カイロ市内にて第4回世界青年の船国際大会「国際青年の年 - 対話と国際理解」が開催されました。

世界青年の船は、日本内閣府が1988年より行う青少年国際交際事業で、毎年、日本と世界中の青少年が日本国内及び船上等で様々なプログラムを通じて国際交流・理解を行っています。現在までにのべ5,880名が参加し、そのOB/OG組織がエジプトを始め各国で様々な活動を続けています。今回はそのOB/OGのうち、169名(29カ国)という過去最多の人数がカイロに集い、第4回目の国際大会を行いました。

本国際大会は、エジプト国家青年評議会が主催、共催のエジプト世界の船同窓会は、ナーデル会長のもと、持ち前のチームワークとイニシアティブを見事に発揮し、エジプト国家青年評議会と連携しながら、事前の念入りな準備から当日の受入、会議の運営までをこなしました。

10日の開幕式には、NYCカラブーシュ長官、松林内閣府子供若者・子育て施策総合推進室参事官、日本青年国際機構(IYEO)上杉副会長他、奥田日本大使も出席しました。

11日には、参加者のうち約10名が、ナーディーン協会「デフ・ユニット(視聴各障害者のための学校及び職業訓練ワークショップ)」を訪問し、学校及び職業訓練所を視察し、視察後には派遣されているJICA海外青年協力隊松尾隊員(手工芸品の商品開発などの協力)や右施設で学習する児童と交流活動を行いました。

世界青年の船は、グローバル化の荒波に負けず、これからも「羅針盤のある」航海を続けていきます。



教育



تعليم

سفينة شباب العالم لقاء القاهرة الدولي إبحار (السفينة ذات البوصلة)

عقد في القاهرة في يوم ١٠ أكتوبر وعلى مدار يومين اللقاء الدولي الرابع لسفينة شباب العالم (عام شباب العالم، الحوار لتعميق التفاهم الدولي).

سفينة شباب العالم برنامج صداقة عالمي بين شباب العالم أطلقتته رئاسة الوزراء اليابانية في عام ١٩٩٨، حيث يقيم الشباب الياباني المشارك في السفينة مع الشباب المشارك من دول العالم المختلفة من خلال برامج عديدة بتبادل وتفاهم دولي وذلك داخل اليابان أو على ظهر السفينة. حتى الآن شارك ٨٨٠ شخصاً. تقوم منظمات OB/OG بأنشطة

عديدة في كثير من الدول وفي مقدمتها مصر. هذه المرة تجتمع في القاهرة عدد كبير لم يسبق له مثيل من OB,OG، حيث تجتمع ١٦٩ شخصاً من ٢٩ دولة وأقاموا اللقاء الدولي الرابع.

عقد هذا اللقاء تحت الرعاية الرسمية للمجلس المصري القومي للشباب، أما الرعاية المشتركة بين جمعية خريجي

سفينة العالم و مصر فيرأسها السيد نادر عبده والذي برع في إظهار روح فريق العمل، وقام بجميع الأعمال الخاصة باللقاء من بداية التجهيزات وحتى يوم اللقاء وذلك بالتنسيق مع المجلس القومي للشباب.

وشهد حفل الافتتاح في يوم ١٠ رئيس المجلس القومي للشباب الدكتور صفى الدين خربوش، والسيد ماتسو باياشي مستشار مكتب رئيس الوزراء لغرفة تطوير الخطة العامة لشئون التربية والأطفال والشباب، والسيد أوى سوجي نائب رئيس المنظمة الدولية لشباب اليابان، والسيد أوكودا سفير اليابان.

وفي يوم ١١ زار حوالي ١٠ من المشاركين جمعية نادين - وحدة الصم (مدرسة لذوي الإعاقات البصرية والسمعية وورش عمل للتدريب المهني) وقاموا بزيارة تفقدوا فيها المدرسة وأماكن التدريب، وبعد الزيارة قاموا بأنشطة تواصل مع السيدة ماتسو إحدى أفراد فريق شباب الجايكا JICA للتعاون الدولي (تتعاون في مجال تطوير المنتجات الفنية اليدوية). كما تبادلوا الأنشطة مع الأطفال الذين يدرسون في المؤسسة. سفينة شباب العالم لن تنهزم أمام موجة العولمة الطاغية وستستمر في الإبحار (الذي له بوصلة و يعرف اتجاهه)



السيدة ماتسو عضو JOCV (اليمين)
JOCV松尾隊員(右)

右から
 ジানা・ムハンمد (6才)
 タバーラク・ムハンمد (1才)
 جودي محمد (3才)

من اليمين
 جنى محمد (7 سنوات)
 نيارك محمد (سنة)
 جودي محمد (3 سنوات)



وقت للتصوير!

ピクチャー タイム!

لمزيد من المعلومات:

詳細は下記ホームページをご覧ください:

http://www.eg.emb-japan.go.jp/a/culture_event/event/picturetime/index.htm

فيرينا سامح (7 سنوات)
 ヴェリーナ・サーメハ (6才)



من اليمين:
 تغريد ياسر (10 سنوات)
 عبدالرحمن ياسر (7 سنوات)

右から
 タガリード・ヤーセル (10才)
 アブデルラハمان・
 ヤーセル (6才)



سارة (سماعيل) (10 سنوات)
 سارا・ايسمايل (10才)

محمد محمود (8 سنوات)
 ムハンマド・マハムド (8才)



من اليمين:
 مريم محمود (10 سنوات)
 محمد محمود (8 سنوات)
 ماريام・マハムド (10才)
 ムハンマド・マハムド (8才)



من اليمين:
 سما محمود (3 سنوات)
 عمر محمود (7 سنوات)

右から: サマー・
 マハムド (3才)
 オマル・
 マハムド (6才)

من اليمين:
 مونيكا
 سامح (9 سنوات)
 فرح أحمد (7 سنوات)
 كنزي محمد (5 سنوات)
 عمر أحمد (4 سنوات)

右から
 モニカ・サーメハ (9才)
 ファラハ・أحمد (6才)
 كENZIE・ムハンマド (5才)
 オマル・أحمد (4才)

